

# היינריך היינה

מגרמנית: משה גנן

## בחיי האפלים

בחיי האפלים  
דמות תמונה יקרה קרנה,  
אך נגוזה בכל מתקה:  
נעטפתי עננה.

כשהילדים בחשך  
פג האמץ מלבם,  
לגרש את מר המורד  
בשיר פוזחים הם בקול רם.

אף אני, סכוף, דווי,  
שר עתה את שיר הרעד.  
גם אם אין בשיר שעשוע –  
ישחרר אותי מפחד.

## הכיצד תשני לבטח

הכיצד תשני לבטח  
ותדעי כי חי אני?  
זכר אותם ימים יחזר  
יתץ עולי אז ועמי.

התזכרי את דבר השיר  
איך פעם, מת, הגבר  
בחצות הליל חטף  
נערה אל קבר?

האמיני, יפתי, נא,  
נערה קסומת הפלא,  
חי אני וחזק פי כמה  
מכל המתים האלה.

## דמות כפולה

שקט הוא הליל, נחים הרחובות.  
בבית זה אוצרי אז גר.  
היא עזבה את העיר מזמן לאנחות  
רק הבית הישן במקומו נשאר.

כאן עומד אדם ומביט אל על,  
מרצץ אצבעות, כאבו לב פולח.  
בראותי את פניו כלי אתחלחל,  
כי פני הן המשתקפות בדמות הירח.

דמות כפולה! רעי למסע!  
מה תחקה קיוף את קינת הדודים  
שהיתה עלי כל כך למשא  
בימים עברו, לילות נדודים?

מתוך קובץ חדש של תרגומי היינה מאת משה גנן –  
השיבה הביתה, שיראה אור בהוצאת ספרי עתון 77

## פטר האם

מגרמנית: פסח מילין

### כאשר אני מתבונן סביב

כאשר השמים נפתחים כמו פצע  
כאשר אני מתבונן באותן הערים  
בקרבים של הערים  
כאשר אני מתבונן באהבה ההיא  
בקרבים של האהבה ההיא  
כאשר אני מתבונן בגברים אחרים  
מאנאקי צ'פלין ביאליק יוזף רות ג'סה תור  
כאשר אני מתבונן באלה מה שהם עשו ממני  
כאשר אני מתבונן באלה שברצון הייתי רוצה להיות כמותם  
אינני מבין עוד את שפתם  
כאשר השמים נסגרים עלי כמו פצע

איש אינו רוצה אותי על מצפוני  
איש אינו רוצה להוליד אותי  
איש אינו רוצה להתבונן באיש שהם עשו ממני  
כאשר השמים נסגרים עלי כמו פצע  
כאשר אני מתבונן באלה שברצון הייתי רוצה להיות כמותם  
כאשר אני מתבונן באלה שברצון הייתי רוצה להיות כמותם

שום אל לא עשה ממני נציב מלח  
הוא נתן לי להמשיך לחיות

המשורר הגרמני פטר האם נולד במינכן, ב-1937. גדל בפנימיות. בגיל 14 החל בניסיונות מוסיקליים, ולאחר מכן בניסיונות ספרותיים. התנסה בעיסוקים שונים ומגוונים.